

Relicta: lingüística misionera y circulación del saber (siglos XVI–XVIII) - un proyecto interdisciplinar

*Relicta: missionary linguistics and the circulation of knowledge
(XVI – XVIII centuries) - an interdisciplinary project*

Lieve Behiels

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica)
lieve.behiels@kuleuven.be

Toon Van Hal

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica)
toon.vanhal@kuleuven.be

Zanna Van Loon

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica)
zanna.vanloon@kuleuven.be

Andy Peetermans

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica)
andy.peetermans@kuleuven.be

Pierre Swiggers

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica)
pierre.swiggers@arts.kuleuven.be

Werner Thomas

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica)
werner.thomas@kuleuven.be

1. Presentación global del proyecto

Desde finales de 2015 se lleva a cabo en la Facultad de Letras de la Universidad de Lovaina (KU Leuven) –y en estrecha vinculación con el *Center for the Historiography of Linguistics*– un proyecto interdisciplinar, centrado en el estudio de las actividades de *lingüística misionera* en las Américas y en Asia durante el periodo 1500-1800 aproximadamente.¹ Antes de esbozar los

1 El proyecto se concentra principalmente en el periodo 1500–1750 en lo que concierne a las fuentes primarias y en el periodo 1750–1800 (y aún más allá) por lo que se refiere a la recepción de la labor lingüístico-misionera.

objetivos (§2) y los primeros resultados del proyecto,² presentamos su “ficha administrativa”.

El título del proyecto es “Visiones cambiantes de lenguas a nivel internacional en un mundo en vías de globalización (1540-1840): incremento de información, cambios conceptuales, redes científicas en la circulación del saber lingüístico” (título inglés: “Evolving views on the world’s languages in a globalizing world (1540-1840): information growth, conceptual shifts, scholarly networks in the circulation of linguistic knowledge”). El proyecto (identificado en la KU Leuven como proyecto *C-1 [KUL] 3H150301*) es subvencionado por el Consejo de la Investigación Científica de la Universidad de Lovaina y, en parte, por la Fundación Volkswagen (*VolkswagenStiftung*). Está dirigido por un equipo de dos historiógrafos de la lingüística (Toon Van Hal y Pierre Swiggers), de una especialista en traductología y traducción cultural (Lieve Behiels) y de un historiador especialista en la Edad Moderna (siglos XVI, XVII y XVIII) (Werner Thomas). El portavoz y responsable administrativo del proyecto es Toon Van Hal. El proyecto cuenta con dos colaboradores-doctorandos en cuyas tesis doctorales se abordan aspectos complementarios de las actividades de la lingüística misionera y de sus consecuencias para la historia del saber: Zanna Van Loon y Andy Peetermans. La primera, historiadora, se ocupa principalmente de los aspectos vinculados a la historia del libro (lo que incluye los textos manuscritos), a la implicación de órdenes religiosas y a las distintas etapas de circulación del saber (producción, difusión, recepción) (v. §4); el segundo, filólogo, se focaliza en el estudio de los contenidos de las descripciones lingüísticas. Ambos se

² Ya en varias ocasiones se han presentado los resultados iniciales de la investigación: por ejemplo en el congreso *ROLD* (Revitalizing Older Linguistic Documentation) de 2016 (Amsterdam; presentación de Zanna Van Loon y Andy Peetermans), en el congreso *ICHoLS XIV* de 2017 (París; presentación de Andy Peetermans y otra presentación de Zanna Van Loon y Toon Van Hal), en el congreso *SHARP* de 2017 (Victoria; presentación de Zanna Van Loon, Andy Peetermans y Werner Thomas), en el XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas de 2017 (Monaco; presentación de Lieve Behiels y Zanna Van Loon), en el congreso anual de la *Henry Sweet Society* en 2018 (Maynooth; presentación de Andy Peetermans) y en el 10º Congreso internacional de lingüística misionera de 2018 (Roma; presentaciones de Andy Peetermans y Zanna Van Loon). La base de datos *RELiCTA* (v. el §3) fue presentada por Toon Van Hal al público en el mismo congreso de lingüística misionera.

concentran en la producción relacionada con las lenguas de las Américas (v. §5).

En el marco del proyecto se realizaron también dos estancias de investigadores extranjeros que se ocupan de distintas áreas y periodos, lo que ha permitido enriquecer la perspectiva historiográfica y afinar la metodología general del proyecto. Durante sus estancias respectivas el Dr. Marlon James Sales ha estudiado la producción lingüística (y lingüístico-cultural) dedicadas a lenguas de las Filipinas en los siglos XVII y XVIII,³ y el doctorando Doyle Calhoun ha estudiado la producción lingüística “misionera” y “colonial” sobre lenguas del África subsahariana en el siglo XIX.⁴

2. Los objetivos del proyecto

Como investigación dentro del campo de estudios de la lingüística misionera,⁵ el proyecto se perfila como un estudio historiográfico de la labor lingüística de misioneros en su contexto religioso, político y socioeconómico. A partir de una documentación –lo más completa posible– el proyecto se propone describir y analizar el complejo proceso de elaboración (constitución y producción), difusión y recepción de las herramientas creadas por parte de los misioneros para entender, aprender, manejar y enseñar las lenguas indígenas encontrada fuera de Europa y mediante las cuales tenían que propagar la fe cristiana.

La complejidad del proceso –una larga cadena de situaciones, acontecimientos, cambios y circuitos– se explica por una multiplicidad de los factores incidentes: individuales, institucionales, culturales, ideológicos y, por

3 Véase, por ejemplo, Sales (2015, 2019).

4 Véase Calhoun (2017, 2018).

5 Los primeros trabajos de historiografía de la lingüística misionera se remontan a finales del siglo XIX, pero solo en los últimos treinta años este ámbito de la historiografía ha constituido un campo de investigación institucionalmente establecido, que goza ahora de congresos internacionales (trianuales) bajo el título general de *Missionary Linguistics*. Sobre el objeto de estudio de esta disciplina, véanse Zimmermann (2004) y Zwartjes (2011). Para unos balances muy informativos, véanse Zwartjes (2012) y Ridruejo (2014); cf. también los volúmenes colectivos de Zimmermann (ed. 1997), Wendt (ed. 1998, ed. 2001) y Zimmermann & Kellermeier-Rehbein (eds. 2015).

supuesto, meramente materiales (condiciones del viaje, la presencia o no de una imprenta, etc.).

Por supuesto, dentro del ámbito de un solo proyecto no se pueden incluir el análisis de los contenidos de todos los productos descriptivos –a veces muy diversos en su organización y concepción– de la labor lingüística de los misioneros, ni tampoco el del impacto de todos esos factores antes mencionados. Por eso, el proyecto se dedica a proporcionar a la comunidad de historiadores de la lingüística y del saber lingüístico-cultural dos elementos fundamentales: (a) un *fondo documental* explotable a largo término y (b) algunos *modelos de análisis*, ilustrados con gran detalle en las tesis doctorales de los colaboradores-doctorandos (v. §4 y §5).

La constitución de una sólida base de datos (v. §3), con muchas posibilidades de búsqueda relacional, podrá alimentar, de manera durable, la investigación sobre la lingüística misionera, lo que permitirá ampliar, afinar y enriquecer la reconstrucción de la constitución y circulación del saber lingüístico-misionero.

En relación estrecha con ese *portal documental* se proponen también modelos de análisis. Por un lado, se tratará de elaborar un modelo (flexible) de análisis para comprender y exponer las etapas, las instancias, los factores incidentes, las modalidades variables de constitución (tanto material como cognitiva) y de circulación del saber⁶ sobre lenguas y culturas que han sido objeto de evangelización. Por otro, se trata de construir un modelo de análisis (también flexible) para rastrear no solamente los formatos descriptivos, el metalenguaje, el papel de la tradición (o de las tradiciones), las opciones y decisiones gramaticográficas o lexicográficas, sino también las lagunas y omisiones, las hesitaciones e, incluso, las contradicciones presentes en los productos documentados.

En ambos casos, la complejidad que el/la investigador/a encuentra es la de acercarse a un conjunto variable de determinantes y condicionantes que muy a menudo quedan implícitos desde la misma fase de constitución del saber

6 Un saber que estaba abierto a varios campos “(proto)disciplinarios”: estudio de lenguas, historia, etnografía, filosofía, etc.

hasta su recepción. Hallamos en esto una lección de actualidad permanente: los factores que componen el ambiente “ecológico” del quehacer científico y cultural siempre han sido (y serán) complejos, interrelacionados y, en buena parte, tácitos.

3. RELiCTA: una base de datos relacional

El componente documental del proyecto ha dado lugar a una base de datos (en elaboración desde 2016), llamada *RELiCTA* (acrónimo de *Repertory of Early-Modern Linguistic and Catechetical Tools of America, Asia and Africa*),⁷ que incluye *metadatos* (principalmente bibliográficos y prosopográficos) sobre:

- a. títulos de libros (y manuscritos),
- b. traducciones, adaptaciones, reimpressiones y reediciones de las obras,
- c. autores y su vinculación a órdenes religiosas,
- d. otras personas que han tenido un papel en la publicación (impresores y correctores, autores de prefacios, las instancias que encargaron la publicación, ...),
- e. fechas y lugares de publicación,
- f. lenguas / dialectos descritos.

Conforme a las delimitaciones propias del proyecto, el ámbito cronológico de la base de datos es 1500-1800 y su ámbito geográfico incluye las Américas, el Lejano Oriente (con exclusión de la China) y, de manera parcial, África (con exclusión de los trabajos sobre las lenguas semíticas).

En lo que concierne a la naturaleza de los textos, se incluyen en la base de datos todos los textos “descriptivos”, es decir, gramáticas (y listas de conjugaciones, por ejemplo), diccionarios (y listas temáticas, o no, de

⁷ En el proyecto, la situación de África es marginal, visto que la documentación anterior a nuestro *terminus ad quem*, el año 1800, es escasa. Por tal razón en el presente informe apenas haremos referencia a ella.

vocablos), notas de interés lingüístico, diálogos y otras herramientas didácticas, pero también “fragmentos” de descripción lingüística que se hallen en relatos de viajeros, en correspondencia privada u oficial y en otros tipos de textos. Se incluyen también textos religiosos redactados en lenguas indígenas.

A continuación, presentamos (A) la estructura general de la base de datos y (B) las posibilidades de conexión con otros bancos de datos:⁸

(A)

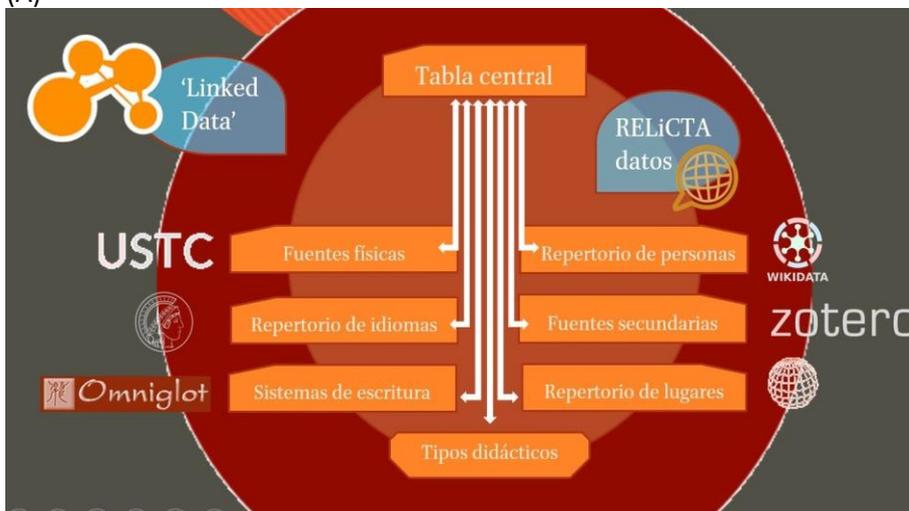


Fig. 1. Página de apertura de RELiCTA.

Como se puede observar en esta imagen,⁹ se indican los accesos a “ventanas” subordinadas que informan sobre (a) los textos fuente en su aspecto físico, (b) los tipos de texto (*Tipos didácticos*), (c) los autores y otras personas relacionadas con la producción o difusión de dichos textos fuente, (d) los

8 No nos detendremos en una presentación de las principales fuentes (bibliográficas y prosopográficas) ni tampoco en una discusión de criterios (y problemas) de clasificación; véase, para estas cuestiones, Van Hal, Peetermans, & Van Loon (2018).

9 En la imagen las etiquetas se han traducido al español, pero la arquitectura global de la base de datos se presenta, en realidad, en inglés (es decir, las etiquetas originales están en inglés), aparte de esto, los hablantes de otras lenguas no hallarán problemas para manejar los metadatos.

idiomas descritos, (e) los lugares de publicación o relacionados con ella, (f) los sistemas de escritura y (g) las fuentes secundarias. A partir de cada una de estas ventanas se pueden acceder a una búsqueda, incluso, confeccionada “a medida” (por ejemplo, obtener la lista de todos los documentos que conciernen a una determinada lengua). La ventana *Tipos didácticos* contiene una clasificación de documentos según su género textual; se distingue allí entre *tratados de ortografía, gramáticas, léxicos* (entre las que se incluyen listas de proverbios, de frases), *otros tipos* (diálogos, notas lingüísticas, lecciones para aprender la lengua) y *textos en la lengua indígena*.

B. Una ventaja de esta base de datos esté constituida por su vinculación a otros bancos de datos, lo que abre caminos hacia estudios relacionados con distintos campos de investigación: la tipología y clasificación lingüísticas, la evangelización misionera en su relación con la traducción, la historia del libro y la bibliocatología, los estudios sobre órdenes religiosas, etc. Por ejemplo:

- Los datos sobre autores están conectados con informaciones, adaptadas y reducidas, que provienen de *Wikidata* y contienen varios elementos de identificación prosopográfica; en el caso de autores misioneros que todavía no están en *Wikidata*, nuestra base de datos proporciona los materiales para un futuro artículo.
- Una vinculación con el banco de datos online *Geonames.org* permite una localización geotópica (longitud/latitud) de los lugares que han sido objeto de descripción en el repertorio de documentos y facilita la indagación de la “cobertura geográfica” de la labor lingüística de misioneros, así como de las órdenes religiosas.
- Desde la perspectiva de la clasificación lingüística, una vinculación particularmente útil es la establecida con la base de datos *Glottolog*, con la cual se establece una conexión a través de un número de identificación con el glotónimo moderno o el glotónimo que hoy en día se utiliza en los trabajos de tipología lingüística y con informaciones sobre la localización, diversidad dialectal, y afinidad genética de la lengua; presentamos un ejemplo en la Fig. 2:

etiqueta Glottolog	ejemplo	Explicación
GlottologID	abip1241	clave primaria
nombre	abipón	nombre actual del idioma
familia	guaicurú	
continente	América del Sur	
dialectos	0	
longitud	-61.00	
latitud	-29.00	

Fig. 2

El objetivo fundamental de la base de datos RELICTA es informar sobre la documentación existente (y, a veces, también sobre la documentación que no se ha conservado, pero de la cual hay noticias). Es justamente esta documentación la que permite dar una respuesta a preguntas tales como:

- ¿cuál ha sido la extensión cuantitativa de la labor descriptiva sobre lenguas de las Américas y de Asia en los siglos XVI, XVII y XVIII, y ¿cómo se distribuyen dentro del inventario los distintos tipos de “descripción lingüística”?
- ¿qué se puede decir, de manera comparativa, sobre la lingüística misionera en las Américas y en Asia de aquel periodo?
- ¿cómo se presentan las vinculaciones entre órdenes religiosas y labor lingüística, entre tipos y (meta)lenguas de publicación, entre lenguas descritas y órdenes religiosas?
- ¿cómo se articula en el tiempo –periodos menos o más largos– la sucesión de descripciones de ciertas lenguas?

4. Adquisición, elaboración y difusión del saber lingüístico misionero: la circulación de conocimientos acerca de las lenguas de la Nueva España, del Perú y de la Nueva Francia

La labor desarrollada dentro del marco de la lingüística misionera se puede describir como un proceso dinámico y complejo de recolección, codificación y diseminación de conocimientos (y presuposiciones) acerca de lenguas indígenas, a través de descripciones gramaticográficas y lexicográficas, en estrecha vinculación con la traducción de textos doctrinales al servicio del reto de cristianización. El análisis de las distintas etapas del proceso en su contexto social, que constituye el objetivo del proyecto doctoral de Zanna Van Loon, incluye una dimensión personal y conceptual (objeto de una aproximación sociobiográfica), una dimensión institucional (historia de la colonización y de la evangelización) y una dimensión material de corte filológico (historia de documentos escritos; historia del libro).

Se trata, pues, de reconstruir la elaboración y la difusión de saberes (etno)lingüísticos desde una perspectiva multidisciplinar. De hecho, a las aproximaciones historiográficas, socioantropológicas y etnográficas, completadas por un estudio del impacto del colonialismo, de las relaciones entre misioneros y órdenes religiosas, y de actitudes (socio)lingüísticas, se añaden aquí dos perspectivas metodológicas: la de la historia de los conocimientos (*history of knowledge*) y la de la historia del libro (*book history*) o, mejor dicho, de la historia del documento escrito¹⁰ como objeto material y cultural. En esta visión ampliada de una “nueva historia de los conocimientos” (*new history of knowledge*),¹¹ los objetos de investigación son los agentes, los intermediarios, las instancias de control y de difusión, así como los usuarios y receptores de los conocimientos. Dentro de tal visión, el objetivo es analizar las redes transregionales y transnacionales de producción y difusión del saber, lo que supone un estudio de las relaciones (asimétricas) de poder y control en aquellos procesos.

10 Manuscrito o texto impreso.

11 Véase Lässig (2016), quien inscribe esta perspectiva en los estudios de historia cultural.

El eje organizador de este estudio centrado en la historia del saber misionero-lingüístico es un análisis comparativo que cubre dos siglos y medio (1500–1750) y tres territorios: los virreinos de la Nueva España y del Perú y la Nueva Francia (en francés: *Nouvelle France*), lo que permite destacar similitudes y contrastes entre los tres contextos de colonización y evangelización que se caracterizan por una producción importante de materiales. El análisis comparativo comprende la organización y la infraestructura de la labor misionera, los modos de producción y difusión, los formatos de los materiales, las estrategias y actitudes adoptadas.

En el estudio del proceso de constitución y circulación del saber lingüístico proporcionado por la labor de misioneros cabe distinguir cuatro fases: la adquisición, la producción o elaboración, la difusión y la explotación. El proceso siempre arrancó y continuó en un contexto sociohistórico específico; este contexto constituye la clave de interpretación del formato y del contenido de nuestras fuentes, es decir, los documentos (impresos o manuscritos) que vehiculan conocimientos lingüísticos acerca de las lenguas indígenas.

Por esto, resulta de crucial importancia examinar la configuración contextual que precedió y dio forma a los procesos dinámicos de adquisición de datos lingüísticos, así como de producción y difusión del conocimiento lingüístico. Los contextos específicos de la lingüística misionera diferían, dependiendo de *quién escribió qué, cómo, por qué, para quién y con qué efecto*. Por consiguiente, no solo es necesario estudiar los distintos agentes que desempeñaron un papel importante en este proceso (informantes nativos, autores, editores, contratantes, examinadores, censores, etc.), sino también analizar los efectos de las dinámicas estructurales, culturales y sociopolíticas. Este análisis de los contextos, que enfoca la relación entre la lingüística misionera y el contexto histórico colonial, constituye el tema de la primera parte de la tesis doctoral de Zanna Van Loon.

La segunda parte trata de la *adquisición* lingüística por parte de los misioneros y examina cómo estos describieron sus esfuerzos para hacerse competentes en las lenguas nativas. ¿Cómo consideraron los misioneros las dificultades para vencer la barrera lingüística? ¿Qué nos cuentan sobre su motivación, los

problemas que encuentran, el progreso que realizan? ¿De qué “soluciones” se sirvieron (por ejemplo, soluciones mediadas como apoyarse en intérpretes o en colaboradores nativos, la inmersión lingüística, la instrucción por otros misioneros)? ¿Qué herramientas utilizaron los misioneros de una época posterior?

La tercera parte se centra en la *elaboración* del conocimiento lingüístico: ¿cómo procedieron los misioneros para organizar y codificar su saber de manera estructurada y para llegar a elaborar textos lingüísticos misioneros? Aquí se enfoca la estructura de los diferentes tipos de material lingüístico misionero y su compatibilidad mutua como géneros complementarios, así como el discurso mediante el cual los misioneros y sus superiores explicaron por qué y para quién producían estos textos y cómo se relacionaban con el proceso gramaticográfico y lexicográfico.

La cuarta parte investiga hasta qué punto el conocimiento lingüístico misionero se difundió gracias a la imprenta, analizando la organización de redes de distribución y los actores implicados en ellas: autores, editores, contratantes, correctores de imprenta, examinadores nativos, autoridades seculares y eclesiásticas. Proporciona información acerca de los pasos que tuvieron que dar los misioneros a fin de ver impresos sus textos lingüísticos, acerca de cómo las autorizaciones seculares y eclesiásticas (las aprobaciones, la censura, los exámenes y las decisiones editoriales) determinaron los contenidos, la publicación y el formato de las descripciones de lenguas realizadas por los misioneros. Una fase subsiguiente trata del uso y de la lectura de estas descripciones e investiga, pues, el acceso a estas obras impresas, estudiadas en base a (posibles) reediciones, revisiones, adaptaciones, restricciones impuestas por la censura y teniendo en cuenta las anotaciones de los lectores.

La parte final (la quinta) estudia el flujo continuado de documentos manuscritos en paralelo a los libros impresos. Esto nos permite construir una imagen más completa de los procesos de constitución, difusión y uso de los trabajos lingüísticos, por ejemplo, mediante el estudio de adaptaciones, revisiones, adiciones y correcciones. Resulta interesante examinar la

producción y difusión de los diferentes tipos de manuscritos lingüísticos misioneros que existían en paralelo a los textos impresos: cuadernos personales, borradores manuscritos destinados a la imprenta, manuscritos para la distribución local, así como notas marginales y anotaciones en libros publicados. Para demostrar que los manuscritos eran medios diferentes antes que estaciones intermedias en el camino hacia la imprenta, se estudian los factores que determinaron la opción deliberada por los manuscritos como medio de comunicación. Finalmente se presenta un estudio de caso de la Nueva Francia en los siglos XVII y XVIII, para mostrar cómo los misioneros franceses participaron de modo activo y sistemático en una tradición de construcción colectiva del saber al usar materiales de sus predecesores y al basarse en conocimientos lingüísticos transmitidos en forma manuscrita.

Los instrumentos lingüísticos misioneros no constituyen unos textos meramente estáticos; tampoco cabe considerarlos como productos relacionados de manera unilateral con autores particulares: de hecho, los textos son el resultado de actividades e intervenciones colectivas. Son objetos físicos y culturales con su historia propia y su existencia en un tiempo y un lugar concretos, y estos elementos determinan la interpretación de lo que se lee. El análisis de los contenidos de estos medios se beneficia, pues, de un estudio crítico de la complejidad relativa a su producción, materialidad, distribución y uso, que pone de relieve los modos en los que las características contextuales, los cambios textuales y las revisiones, así como la participación de los diversos actores dieron forma al producto final. Por ende, la perspectiva combinada de la circulación del conocimiento y de la historia del libro muestra la complejidad y el carácter multidimensional de los procesos de constitución, elaboración y difusión del conocimiento lingüístico, y revela cómo la construcción del saber implicaba múltiples fases, diferentes actores e instancias, motivaciones diversas y condiciones infraestructurales variadas. Los diversos factores implicados en este proceso importan, simplemente, porque nos ayudan a entender cómo se debe y se puede comprender la transmisión de un texto.

5. La producción gramaticográfica de los misioneros en Hispanoamérica: modelos, conceptos, estrategias descriptivas y la formación de tradiciones

Otro aspecto del proyecto –del cual se ocupa Andy Peetermans en su tesis doctoral, escrita en inglés y titulada provisionalmente “The Art of Transforming Traditions”–¹² está constituido por un estudio panorámico del desarrollo y de las trayectorias divergentes de la lingüística misionera desde una perspectiva centrada en los *contenidos gramaticográficos*. Se trata de identificar los grandes rasgos caracterizadores relacionados con los estilos de presentación, las maneras de conceptualización y la terminología utilizada para establecer pautas de tradición, innovación e influencia. El foco central puede describirse, brevemente, como “la gramática misionera hispanoamericana de la Edad Moderna”.¹³

¿Por qué el enfoque en las gramáticas? Si las comparamos con los diccionarios o los textos de tipo catequético y pastoral, las gramáticas contienen más terminología y un discurso metalingüístico más explícito, lo que las convierte en un punto de partida interesante para efectuar un análisis conceptual y terminológico.

¿Por qué el enfoque en la gramaticografía americana, antes que en las tradiciones asiáticas, igualmente ricas? En este punto interviene una consideración práctica importante: cualquier estudio satisfactorio desde el punto de vista conceptual de la gramatización de lenguas como el chino o el sánscrito presupone necesariamente una familiaridad con los sistemas de escritura nativos utilizados en estas gramáticas, así como con las complejas tradiciones lingüísticas preexistentes (como, en India, la gramática de Pāṇini y sus adaptaciones y comentarios) que influyeron en las descripciones de los gramáticos misioneros.

12 Lo cual se puede entenderse tanto por ‘el arte de las tradiciones que se transforman’ como por ‘el arte de transformar las tradiciones’.

13 Parte de los resultados de esta investigación ya ha sido presentada en varias conferencias; v. *supra*, la n. 2.

¿Por qué la Edad Moderna? Como se explicará a continuación, el foco central de interés en esta tesis es la adopción y adaptación del modelo gramatical latino; por ende, se dedica mucha atención al periodo *pionero* temprano. Sin embargo, no se descuidan periodos posteriores, ya que estos constituyen el terreno ideal para localizar los patrones de formación de tradiciones.

¿Qué motivaciones principales tuvieron los misioneros al determinar las características generales de su obra? El primer objetivo de los misioneros era la propagación de la fe cristiana en las colonias y esta misión explica, en gran medida, su interés por aprender lenguas indígenas. El trabajo misionero de largo aliento suponía un flujo constante de nuevos misioneros originarios de Europa que, para llevar a cabo su actividad, se veían en la obligación de aprender las mismas lenguas. Así, pues, la meta principal que perseguían los misioneros al redactar sus gramáticas era la de permitir el aprendizaje eficaz de la lengua a sus colegas y sucesores, un grupo que se puede caracterizar a grandes rasgos como hombres adultos con antecedentes lingüísticos y educativos europeos. Por ende, las gramáticas constituían, en primer lugar, unos instrumentos prácticos y hay que considerar que su enfoque general es didáctico antes que teórico. Teniendo en cuenta los objetivos prácticos y didácticos de los misioneros gramáticos, estos preferían adoptar modos de descripción familiares tanto para ellos mismos como para su público destinatario y partir de lo conocido para luego introducir lo desconocido y hacerlo inteligible. Este terreno común se encontraba en los manuales de gramática latina que, durante siglos, habían servido como fundamento de la educación y de la vida religiosa.¹⁴

Las lenguas indígenas de las colonias plantearon numerosos desafíos conceptuales y descriptivos a los misioneros europeos en sus intentos de aplicar las categorías de su modelo latino a las realidades tipológicamente desconocidas de sus lenguas objeto. La tensión conceptual entre lo conocido

14 Sobre el papel crucial de la tradición latina en el desarrollo de la gramática misionera en la modernidad temprana, véanse, entre otros, Percival (1999:21-23) y Fountain (2006:72-145).

y lo desconocido da lugar a las dos preguntas de investigación centrales de esta tesis doctoral:

- ¿Cuáles son las estrategias descriptivas adoptadas por los misioneros gramáticos para mediar entre sus lenguas de referencia (el latín, el español, etc.) y sus modelos (típicamente la gramática latina), por un lado, y la alteridad tipológica de las lenguas a describir, por otro?
- ¿Qué factores (p. ej. las consideraciones didácticas o el peso de la tradición) influyeron en la toma de decisiones descriptivas?

La tesis se propone aportar una respuesta a estas preguntas mediante *tres estudios de caso*, concentrados en los acercamientos (1) a los numerales, (2) a la estructura interna de las palabras y (3) a la concordancia del verbo con el objeto.

1. Los numerales muestran diferencias tipológicas considerables: por ejemplo, el náhuatl tiene un sistema de numeración que no es decimal, sino que se basa en el número 20, y tiene morfemas llamados *clasificadores* por la lingüística moderna. El énfasis en los patrones subyacentes permite un aprendizaje más eficaz. Sin embargo, la tradición latina tiene poco que ofrecer cuando se trata de modelos de este tipo.

¿De qué modo los gramáticos misioneros trataron los numerales? Mientras en el Virreinato del Perú el interés por los numerales constituía un *universal gramaticográfico*, el tema no era evidente interés en Nueva España. En concreto, muchas gramáticas del náhuatl de la modernidad temprana no contienen ninguna sección sobre los numerales. El capítulo en cuestión ofrece una explicación de este contraste, poniendo de relieve algunos rasgos específicos importantes de la lingüística misionera novohispana (sobre todo del náhuatl) y peruana (específicamente del quechua) y se interesa también por la manera en que los numerales fueron incorporados al sistema de partes de la oración.

2. Por un lado, la mayoría de las lenguas descritas por los misioneros son altamente sintéticas (la *ratio* morfemas/palabra es alta) y aglutinativas (los morfemas se concatenan para formar palabras). Esto parece requerir un metalenguaje específico para referirse a las partes significativas de las palabras (los morfemas). Por otro lado, la tradición latina no tiene mucho que ofrecer a este respecto y, de hecho, al menos inicialmente, los gramáticos mantienen una actitud escéptica ante la idea de que unas entidades inferiores a las palabras puedan ser portadoras de sentido (*dictio est minima pars orationis*).

¿Qué estrategias utilizaron los gramáticos misioneros para llenar esta laguna metalingüística? En algunos casos, adoptaron nociones relevantes de la gramática hebrea (especialmente las de *raíz* y *letras serviles*). Sin embargo, se sirvieron mayoritariamente de las posibilidades de la gramática latina, bien continuando el metalenguaje morfológico que existía ya en el margen de la tradición gramatical latina de la antigüedad (p. ej. los conceptos de *adiectio* y de *terminatio*), bien adaptando y extendiendo el modelo latino, es decir, aprovechando sus posibilidades más o menos latentes. Una estrategia importante y recurrente de adaptación (¡que tiene raíces en la antigüedad!) es el uso de una terminología originalmente destinada a aplicarse a las palabras (como *dictio*, *articulus*, *praepositio* o *particula*) para hablar de morfemas. En otros casos vemos aparecer unas innovaciones terminológicas que dependen y se inspiran de las estructuras específicas de las lenguas objeto individuales. Un ejemplo lo constituye el uso del término *nominativo* para referirse a las raíces de los nombres en las gramáticas del quechua, un uso posibilitado por el hecho de que en esta lengua las raíces nominales son morfemas libres y el caso nominativo queda no marcado de manera consistente, de modo que la forma del nombre (en singular) usado como sujeto resulta siempre igual a su raíz.

3. Muchas lenguas descritas por los misioneros tienen algún tipo de concordancia verbo-objeto, un rasgo que parecería pedir elucidación y este tipo de concordancia, por motivos obvios, está ausente de la tradición gramatical latina.

¿Qué estrategias utilizaron los misioneros para tratar la concordancia verbo-objeto? En náhuatl, tanto el sujeto como el objeto se codifican en el verbo de un modo muy transparente desde un punto de vista morfológico, con prefijos separados para el sujeto y el objeto. Por ello no sorprende que los gramáticos de esta lengua describan estos prefijos como si fuesen una especie de pronombres, lo que dio lugar a términos como *semipronombres* y *pronombres pacientes*. El hebreo posee un sistema de concordancia verbo-objeto igualmente transparente, y en la gramática del náhuatl de Alonso de Molina (1571) se encuentra un préstamo de la gramática hebrea: *pronombres afijos*. Al mismo tiempo, las lenguas prominentes de la gramaticografía peruana o andina (el quechua, el aimara, el mapudungún [mapuche]) tienen sistemas no tan transparentes (desde un punto de vista europeo); las gramáticas de estas lenguas no describen la concordancia verbo-objeto en términos de pronombres, sino que representan la parte del verbo encargada de la expresión del sujeto y del objeto como un solo conjunto (independientemente del número de morfemas implicados) llamado *transición*. Así, un término antiguo del área de la sintaxis recibe una significación nueva en un contexto morfológico.

Estos estudios de caso muestran que, por lo general, los gramáticos misioneros no se limitaban a copiar servilmente su modelo latino en detrimento de la adecuación descriptiva, explicativa o didáctica, sino que lo aprovechaban de forma relativamente libre y a veces de modo ingenioso. Por ende, en conjunto, la dependencia del modelo de la gramática latina no introdujo una uniformidad paralizante de pensamiento y expresión a través de la imposición de una estructura rígida (una “camisa de fuerza” latina), sino que permitió la descripción de lenguas estructuralmente diferentes, al hacer de marco flexible que estimuló la observación metódica, aportó herramientas para la construcción cognitiva y permitió la comunicación eficaz del saber lingüístico. En muchos casos, este proceso llevó a adaptaciones y extensiones interesantes del paradigma latino. Estos procesos de innovación conceptual y metalingüística, estimulados por el encuentro con lenguas anteriormente desconocidas y tipológicamente *exóticas*, se manifiestan con mayor evidencia en la terminología lingüística innovadora de los gramáticos misioneros. Es

interesante notar que, en ciertos casos, la gramática hebrea sirvió de fuente de inspiración.

Además, en estos estudios de caso observamos a menudo la formación, a lo largo del tiempo, de tradiciones descriptivas autónomas. Desde un punto de vista diacrónico, el hecho de que los misioneros posteriores fueran influenciados no solo por la gramática europea sino también por las de quienes los precedieron en el oficio, llevó a la génesis de ramas americanas de la gramática durante la modernidad temprana, ramas que se desarrollaron en paralelo con la gramática europea de la que se originaron.¹⁵ Así pues, la tesis también sugiere elementos de respuesta a las preguntas siguientes: ¿Qué factores (por ejemplo, la lengua a describir, la pertenencia a una orden religiosa) influyen en la formación de las tradiciones? ¿Qué similitudes y diferencias existen entre las distintas (sub)tradiciones (por ejemplo, entre el virreinato de la Nueva España y el del Perú, entre la orden jesuita y la franciscana, etc.)?

REFERENCIAS

- Calhoun, D. (2017). «Reading Paratexts in Missionary Linguistic Works: An Analysis of the Preface to the Holy Ghost Fathers' (1855) *Dictionnaire français-wolof et wolof-français*», *Language and History* 60 (1), 53-72.
- Calhoun, D. (2018). «Colonial Collectors: Missionaries' Botanical and Linguistic Prospecting in French Colonial Africa», *Canadian Journal of African Studies / Revue canadienne des études africaines* 52 (2), 205-228.
- Fountain, C. A. (2006). «Colonial Linguistics in New Spain: The Nahuatl Tradition». [Tesis doctoral, Los Angeles: Univ. de California]
- Lässig, S. (2016). «The History of Knowledge and the Expansion of the Historical Research Agenda», *Bulletin of the German Historical Institute* 59, 29-58.
- Percival, K. (1999). «Nebrija's Linguistic Œuvre as a Model for Missionary Linguistics». En: E. Nowak (Ed.), *Languages Different in All Their Sounds... Descriptive Approaches to Indigenous Languages of the Americas 1500 to 1850* (pp. 15-29). Münster: Nodus Publikationen.

¹⁵ Como lo demuestra Fountain (2006) en su estudio sobre las descripciones del náhuatl.

- Ridruejo, E. (2014). «Constantes y variables en la lingüística misionera hispánica». En: M. L. Calero Vaquera *et al.* (Eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la lingüística* (pp. 617-641). Münster: Nodus Publikationen.
- Sales, M. J. (2015). «La intertextualidad como recurso en la lingüística misionera: el prefacio del *Arte y reglas de la lengua tagala* (1610) de fray Francisco Blancas de San José», *Humanities Diliman* 12 (2), 29-55.
- Sales, M. J. (2019). «Tagalog Missionary Grammars as a Translation Resource: Translation, Book History, and the Production of Linguistic Knowledge in the Spanish Philippines», *Comparative Critical Studies* 16 2-3, 301-322.
- Van Hal, T., Peetermans, A. y Van Loon, Z. (2018). «Presentation of the Ongoing Database Project RELiCTA: Repertory of Early-Modern Linguistic and Catechetical Tools of America, Asia and Africa», *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 28 2, 293-306.
- Van Loon, Z. y Peetermans, A. (2020). «Wide-Lensed Approaches to Missionary Linguistics: The Circulation of Knowledge on Amerindian Languages through Sixteenth-Century Spanish Printed Grammars». En: A. Alexander-Bakkerus *et al.* (Eds.), *Missionary Linguistic Studies from Mesoamerica to Patagonia* (pp. 54-80). Leiden: Brill.
- Wendt, R. (Ed.). (1998). *Wege durch Babylon: Missionare, Sprachstudien und interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: G. Narr.
- Wendt, R. (Ed.). (2001). *Sammeln, Vernetzen, Auswerten: Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischer Weltsicht*. Tübingen: G. Narr.
- Zimmermann, K. (Ed.). (1997). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Zimmermann, K. (2004). «La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera». En: O. Zwartjes y E. Hovdhaugen (Eds.), *Missionary Linguistics/Lingüística misionera: Selected papers from the First International Conference of Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003* (pp. 7-32). Amsterdam & Filadelfia: J. Benjamins.
- Zimmermann, K. y Kellermeier-Rehbein, B. (Eds.). (2015). *Colonialism and Missionary Linguistics*. Berlín: De Gruyter.
- Zwartjes, O. (2011). *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. Amsterdam y Filadelfia: J. Benjamins.
- Zwartjes, O. (2012). «The Historiography of Missionary Linguistics: Present State and Further Research Opportunities», *Historiographia Linguistica* 39 2-3, 185-242.